

Научная статья

УДК 811.161.1'04

DOI: 10.20323/2499-9679-2026-2-45-66

EDN: AXPGRF

Особенности употребления лексических дублетов в оригинальных старорусских житиях XVI века: традиции и новаторство

Полина Юрьевна Караваева

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6; доцент кафедры прикладных лингвистических и литературоведческих исследований, Государственный академический университет гуманитарных наук, 119049, г. Москва, Мароковский пер., д. 26
ikaravaeva30@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3876-229X>

Аннотация. Цель исследования заключается в описании характера употребления лексических дублетов на материале двенадцати оригинальных старорусских агиографических источников XVI века. В статье акцентируется внимание на частоупотребительных в памятниках книжно-славянской письменности лексических дублетах – *пастырь / пастоухъ*, *ради / дѣла*, *иночадъ / единородъ*, *порфира / багрѣница*, *врьтъпъ / пещера*, *свидѣтель / послоухъ*, *цѣловати / облобъзати*, *скърбъ / печаль*, *мѣла / плиць*, *бранъ / рать*, *точню / тѣкъмо*, *лоукавъ / пронтыривъ*, *выа / шиа*, – регулярно встречающихся и в старорусских оригинальных житиях XVI века. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые представлено систематическое описание функционирования ряда лексических дублетов в оригинальной старорусской агиографии XVI века на фоне имеющихся в лингвистической литературе сведений об особенностях функционирования этих слов в древнеболгарских, древнемакедонских, древнерусских, афоно-тырновских источниках и в «Соборнике» Нила Сорского. В рамках работы показано, на языковые традиции какой книжной школы преимущественно ориентировались создатели житий и какие новаторские черты в области употребления лексических дублетов агиографы привнесли в старорусские жития XVI в. В результате исследования установлено, что при употреблении лексических дублетов авторы оригинальных старорусских житий XVI века отходят от древнерусской книжно-письменной традиции XI–XIV вв. и преимущественно опираются на лексическую норму новых афоно-тырновских переводов и правленных редакций XIII–XIV столетий, принесенных на Русь в XV веке. Это проявляется и в устранении лексических регионализмов (*пастоухъ*, *дѣла*, *послоухъ*, *почати*, *плиць*), и в приближении языка агиографического источника к стандартному общецерковнославянскому путем использования древних кирилло-мефодиевских лексем (*пастырь*, *ради*, *свидѣтель*, *начати*, *врьтъпъ*, *мѣла*, *лоукавъ*, *порфира*). В то же время в житиях засвидетельствованы случаи употребления лексических дублетов – *цѣловати/облобъзати*, *скърбъ / печаль*, *бранъ / рать*, *точню / тѣкъмо*, *выа / шиа*, – представляющие синкретизм языкового наследия древнерусской эпохи и лингвистических традиций новых святогорских переводов и правленных редакций, что является отражением новаторских тенденций языка оригинальной старорусской агиографии XVI века.

Ключевые слова: старорусские жития XVI в.; лексические дублеты; афоно-тырновские переводы; синкретизм древнерусской и святогорской традиции; новаторские тенденции; лексико-грамматическая норма; Московская Русь

Для цитирования: Караваева П. Ю. Особенности употребления лексических дублетов в оригинальных старорусских житиях XVI века: традиции и новаторство // Верхневолжский филологический вестник. 2026. № 2 (45). С. 66–81. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2026-2-45-66>. <https://elibrary.ru/AXPGRF>

Original article

The use of lexical doubles in original XVI-century old russian hagiographies: tradition and innovation

Polina Yu. Karavaeva

Candidate of philological sciences, leading researcher, A. S. Pushkin state russian language institute, 117485, Moscow, Academician Volgin str., 6; associate professor, department of applied linguistic and literary studies, State academic university of humanities, 119049, Moscow, Maronovsky lane, 26
ikaravaeva30@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0003-3876-229X>

Abstract. The purpose of the study is to describe the nature of the use of lexical doublets based on the material of twelve original old russian hagiographic sources of the XVI century. The article focuses on the lexical doublets often used in the monuments of writing in the book-Slavic spirit *пастырь / пастоухъ, ради / дѣла, иночдын / единородынъ, порфира / багрѣница, врьтѣпъ / пещера, свидѣтель / послоухъ, цѣловати / облобѣзати, скървь / печаль, мѣла / плиць, брань / рать, точно / тѣкъмо, лоукавъ / пронтыривъ, выа / шиа*, which are regularly found in the original old russian lives of the XVI century. The scientific novelty of the work consists in the fact that for the first time it presents a systematic description of the functioning of a number of lexical doublets in the original old russian hagiography of the XVI century against the background of information available in the linguistic literature about the peculiarities of the functioning of these words in ancient Bulgarian, Ancient Macedonian, Ancient Russian, Athonite sources and in the «Sobornik» by Nil Sorsky. The work shows the *linguistic traditions* of which book school the creators of the hagiographies mainly focused on and what *innovative features* in the field of the use of lexical doublets hagiographers introduced into the old russian lives of the XVI century. As a result of the study, it was found that when using lexical doublets, the authors of the original old russian lives of the XVI century depart from the old russian book-writing tradition of the XI–XIV centuries and mainly rely on the lexical norm of the new *Athonite-Tarnovo translations and text revisions* of the XIII–XIV centuries, brought to Russia in the XV century. This is manifested both in the elimination of lexical regionalisms (*пастоухъ, дѣла, послоухъ, почати, плиць*), and in the approximation of the language of the hagiographic source to the standard Church Slavonic through the use of ancient Cyril and Methodius lexemes (*пастырь, ради, свидѣтель, начати, врьтѣпъ, мѣла, лоукавъ, порфира*). At the same time, the hagiographies attest cases of the use of lexical doublets – *цѣловати / облобѣзати, скървь / печаль, брань / рать, точно / тѣкъмо, выа / шиа*, – representing the *syncretism* of the linguistic heritage of the *ancient Russian* era and the linguistic traditions of the new *holy hill translations and revised editions*, which is a reflection of *innovative trends* in the language of the original old russian hagiography of the XVI century.

Key words: old russian hagiography of the XVI century; lexical doublets; athonite-tarnovo translations; syncretism of the old russian and holy hill traditions; innovative trends; lexical-grammatical norm; Moscow Rus

For citation: Karavaeva P. Yu. The use of lexical doubles in original XVI-century old russian hagiographies: tradition and innovation. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2026;(2):66–81. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2026-2-45-66>. <https://elibrary.ru/AXPGRF>

Введение

Исследование языка оригинальных старорусских агиографических источников всегда вызывало интерес широкого круга ученых-лингвистов. В трудах многих историков языка отмечена несомненная ценность текстов оригинальных житий старорусского периода для понимания эволюции лексико-грамматической нормы литературного языка Московской Руси [Герд, Аверина, Азарова и др., 1993; Живов, 2017; Клосс, 2001]. Однако лингвистические особенности этих памятников письменности изучены фрагментарно, большая часть работ посвящена грамматике старорусских житий XVI в. [Духанина, 2007; Каравашкина, 1999; Маруяма, 2011; 2014; Сосновцева 2017; 2019]. Изучение *лексического состава* этих источников представляется важным для описания развития языка книжно-славянской письменности и для воссоздания истории лексической нормы церковнославянского языка XI–XVII вв.

Статья посвящена исследованию особенностей *лексического состава* оригинальной старорусской агиографии XVI в. Первостепенное внимание уделено встречающимся в оригинальных старорусских житиях XVI в. *лексическим дублетам*, характер функционирования которых в па-

мятниках письменности на протяжении веков служит одной из ярких лингвистических примет, позволяющих установить время и место создания переводного или оригинального текста [Пичхадзе, 2018, 68–86; Чернышева, 1994, с. 97–107].

Как и в переводных с греческого житиях различной локализации и датировки [Пентковская, 2018; Пичхадзе, 1998; Соболевский, 1903; 1980; Турилов, 2010], в старорусской оригинальной агиографии XVI века лексические дублеты – *пастырь / пастоухъ, ради / дѣла, иночдын / единородынъ, порфира / багрѣница, врьтѣпъ / пещера, свидѣтель / послоухъ, цѣловати / облобѣзати, скървь / печаль, мѣла / плиць, брань / рать, точно / тѣкъмо, лоукавъ / пронтыривъ, выа / шиа* и др. – встречаются регулярно. Однако в лингвистической литературе до сих пор не существовало специального исследования, посвященного особенностям их употребления в оригинальных старорусских житиях XVI в. В нашей работе впервые предпринята попытка систематического описания функционирования ряда лексических дублетов в старорусской агиографии XVI века, чем и определяется актуальность настоящей статьи.

Материал и методы исследования

Основным материалом научного изучения в работе служат старорусские агиографические источники XVI столетия, входящие в Санкт-Петербургский корпус агиографических текстов (СКАТ): Житие Св. Александра Свирского 1545 г. (РНБ, Погод. 874, XVI в., 443 об.—514 об. лл.); Житие Св. Антония Сийского 1577–1578 гг. (РНБ, Q. I. 22, XVI в., 73–369 лл.); Житие Св. Григория Пельшемского (РНБ, Погод. 863, кон. XVI в., 301–326 об. лл.); Житие Св. Димитрия Прилуцкого (РНБ, Соф. 1361, XVI в., 201–221 об. лл.); Житие Св. Дионисия Глушицкого и Слово Похвалы (РНБ, Соф. 438, XVI в., 23–68 об. лл.); Житие Св. Кирилла Новоезерского (РНБ, Кир.-Бел., № 66/1305, XVII в., 25 об.—113 л.); Житие Св. Корнилия Комельского и Слово Похвалы (РНБ, Погод. 787, 1607 г., 68 л.—152 л.); Житие Св. Павла Обнорского (РНБ, Погод. 659, XVI в., 487–519 лл.); Чудеса Св. Павла Обнорского (РНБ, Соф. 1470, XVI в., 38–71 об. лл.) и Житие Св. Сергия Нуромского (РНБ, Соф. 1470, XVI в., 89–139 об. лл.). *Материалом* исследования выступают также сведения из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и данные из Словаря старославянского языка, Словаря древнерусского языка XI–XIV вв., Материалов для словаря древнерусского языка по письменным памятникам И. И. Срезневского и Словаря русского языка XI–XVII вв.

Методологической основой исследования является *сопоставительный лингвистический анализ* характера употребления и распределения ряда лексических дублетов в оригинальных старорусских житиях XVI века на фоне сведений об особенностях функционирования этих слов в *древнемакедонских* [Афанасьева, 2010, с. 243–269], *древнеболгарских* [Синайский патерик, 1967], *древнерусских* [Пичхадзе, 1998, с. 475–488; Пичхадзе, 2011; Соболевский, 1980] и *афонотырновских* памятниках церковнославянской письменности [Пентковская, 2009b, с. 160–170; Пентковская, 2011, с. 381–397; Пентковская, 2018; Тасева, Йовчева, 2006; Чешко 1981; 1982].

Для выявления причин, побудивших старорусских книжников отдать предпочтение тому или иному из входящих в словарный фонд церковнославянского языка старорусского извода лексических дублетов, необходимо установить, какие *языковые традиции* оказали влияние на выбор авторов оригинальных житий XVI века и какие *новаторские* тенденции встретились в области использования лексических дублетов в ис-

следуемых источниках. Для достижения поставленной цели первоначально следует реконструировать характер употребления рассматриваемых лексических дублетов в языке памятников книжно-славянской письменности предшествующего периода развития церковнославянского языка IX–XV вв., что позволит нам решить две главные задачи исследования: 1) рассмотреть вопрос в диахроническом аспекте и 2) описать особенности употребления лексических дублетов в оригинальной агиографии в малоизученный период развития лексической нормы церковнославянского языка – XVI век.

Теоретическую базу настоящего исследования составляют труды ученых-лингвистов, посвященные истории развития *лексической нормы* языка памятников книжно-славянской письменности: работы Т. И. Афанасьевой (2004, 2010, 2015), М. В. Каравашиной (1999), О. А. Князевской (1980), Е. А. Кузьминовой (2016), И. Н. Лебедевой (1985), Т. П. Леннгрен (2012), А. С. Львова (1966), Т. В. Пентковской (2009a, 2009b, 2011, 2016, 2018), А. А. Пичхадзе (1998, 2002, 2008, 2011, 2018), Т. Славовой (1990, 1992), А. И. Соболевского (1903, 1980), Л. Тасевой и М. Йовчевой (2006), Д. Б. Тюняевой (2008), Е. В. Чешко (1981, 1982) и некоторые наши работы (П. Ю. Караваева, 2019, 2022a, 2022b, 2023).

Практическая ценность работы заключается в возможности использования результатов исследования в преподавании лингвистических курсов по истории русского литературного языка и в лексикографической практике.

Результаты исследования

Опираясь в качестве основного материала научного исследования на оригинальные старорусские жития XVI столетия, необходимо принимать во внимание тот факт, что *оригинальная письменность* восточных славян на церковнославянском языке с момента создания первых источников в той или иной степени *подражала южнославянским образцам* [Пичхадзе, 1998, с. 475–488; Пичхадзе, 2002, с. 147–170; Пичхадзе, 2018, с. 68–86].

Со времени принесения в Древнюю Русь первых *древнемакедонских* и *древнеболгарских* переводов в XI веке и вплоть до конца XIV века древнерусские переписчики и авторы оригинальных церковнославянских произведений осознанно поддерживали стабильность основных лингвистических характеристик книжных текстов. В этот период в качестве самого авторитет-

ного образца книжного языка выступали принадлежащие к числу воспроизводимых тексты основного корпуса – Евангелие, Апостол, Часослов и Псалтирь. Между бытовавшими на Руси текстами основного и неосновного корпуса – южнославянскими переводными житиями, апокрифами, хрониками – не существовало четкой границы, речь шла лишь о степени образцовости текста. Представления о церковнославянском языке агиографы черпали и из текстов Священного Писания, и из известных им переводных и оригинальных житий.

Необходимо принимать во внимание тот факт, что язык памятников письменности Древней Руси не носил гомогенный характер, и наиболее ярко это проявлялось именно на уровне лексики. Согласно исследованию А. А. Пичхадзе [Пичхадзе, 2008, с. 18–35; 2011, с. 350–356], древнерусские лингвистические источники домонгольского периода по целой совокупности языковых параметров следует дифференцировать по группам, исходя из лексического состава текстов [Пичхадзе, 2011, с. 7–17]. При этом каждой из групп памятников древнерусской письменности присущ особый характер использования лексических дублетов [Пичхадзе, 2018, с. 68–86].

В кругу переводных памятников письменности, известных древнерусским книжникам, центральное место занимают многочисленные тексты южнославянского происхождения, к которым принадлежат древнемакедонские и древнеболгарские переводы с греческого – Сказание церковное IX в. [Афанасьева, 2010, с. 243–269] и Синайский патерик X в. [Синайский патерик, 1967]. К южнославянским по происхождению переводным источникам принадлежит восточноболгарский Изборник Святослава 1073 г., содержащий славянский перевод византийской антологии. Особый интерес в кругу этой группы памятников письменности представляет Успенский сборник XII–XIII вв., в который входят тексты различной локализации и датировки: древнеболгарские переводы с греческого (Житие Св. Афанасия Александрийского, Житие и мучение Св. Еразма, Мучение Ирины, Житие и мучение Св. Февронии Низибийской), переводы западнославянского происхождения (Житие и мучение Свв. Вита, Модеста и Крискентии, переведенное с латыни в Великой Моравии не позднее 885 г.) и оригинальные древнерусские агиографические источники (Житие Св. Феодосия Печерского, Сказание о Свв. Борисе и Глебе с описанием посмертных чудес).

Другая группа памятников письменности включает древнерусские по происхождению переводы с греческого, в лексиконе которых присутствуют как южнославянские, так и восточнославянские языковые элементы. К этой группе принадлежат переводы, созданные носителями южнославянских диалектов в Древней Руси. Среди них есть и агиографические источники – древний перевод Повести о Варлааме и Иоасафе [Лебедева, 1985], Житие Св. Феодора Студита в составе Выголексинского сборника XII в. [Выголексинский сборник, 1977] – и церковно-юридический сборник – Ефремовская кормчая XII в. [Пичхадзе, 2011, с. 18–24].

В особую группу входят переводы с греческого, выполненные на Руси древнерусскими книжниками: Жития Св. Василия Нового и Св. Андрея Юродивого, цикл из шести Чудес Св. Николая Мирликийского, перевод византийского сборника фрагментов из Св. Писания, сочинений отцов Церкви и античных философов (Пчела, XIII века), перевод исторического повествования Иосифа Флавия о Первой Иудейской войне, выполненный не позже 1260-х гг. (ИИВ), исторический роман об Александре Македонском и Повесть об Акире Премудром. Яркой лингвистической особенностью этих текстов является наличие лексических русизмов и отсутствие лексических южнославянизмов – слов, не освоенных древнерусским языком и не встречающихся в оригинальных древнерусских текстах. В ряд этих текстов входит и Студийский устав, описывающий правила монашеского общежития и переведенный с греческого на церковнославянский в XI в.

Другой корпус текстов образуют оригинальные древнерусские жития, представляющие ценность для исследователей церковнославянского языка восточнославянского извода: Житие епископа Ростовского Св. Леонтия XII–XIII вв., Житие Св. Авраамия Смоленского XIII в. и жития в составе Киево-Печерского патерика. В каждой из перечисленных групп древнерусских памятников письменности наблюдаются особенности функционирования и распределения лексических дублетов [Лебедева, 1985; Львов, 1966, с. 20–280; Пичхадзе, 2018, с. 68–86].

Следующий – старорусский – этап развития книжно-письменного языка на Руси, как отмечается в работах исследователей [Афанасьева, 2010, с. 243–269; Кузьминова, 2016, с. 9–25; Пентковская, 2009а; 2009b, с. 160–170; 2011, с. 381–397; 2018; Соболевский, 1903; Турилов, 2010], теснейшим образом связан с изменениями,

произошедшими на рубеже XIII–XIV вв. в общеславянских книжных центрах – монастырях Святой Горы Афон и Константинополя.

В святогорских и константинопольских обителях зародилась и впоследствии получила активное развитие работа по исправлению церковнославянских богослужебных и четых книг и созданию новых славянских переводов с греческого. Необходимость осуществления языковой реформы, именуемой *афоно-тырновской* книжной справой, была обусловлена двумя факторами. Во-первых, принятием в палеологовский период на Афоне и в Константинополе нового богослужебного устава – Иерусалимского, пришедшего на смену Студийскому [Пентковская, 2018]. Во-вторых, вызванной лингвистическими причинами потребностью редактирования древних переводов и создания новых. В ту эпоху книжный язык среднеболгарского периода, находясь под влиянием существенно эволюционировавшего живого болгарского языка, утратил нормативный характер, что нередко приводило к появлению ошибок в библейских и богослужебных книгах [Кузьминова, Пентковская, 2016, с. 9–25]. Книжниками была осознана необходимость упорядочения книжно-славянских текстов, воссоздания унифицированного церковнославянского языка.

Внедрение базовых принципов *афонской* книжной справы активно осуществлялось в Болгарии усилиями деятелей *Тырновской школы*: Феодосия Тырновского, Евфимия Тырновского, Дионисия Дивного, Григория Доброписца, Киприана Цамблака, Григория Цамблака, Константина Философа, Иоасафа Бдинского, Владислава Грамматика, Димитрия Кантакузина. Многие представители Тырновской книжной школы первоначально подвизались в святогорских обителях, а затем продолжили филологическую работу в Болгарии [Пентковская, 2011, с. 381–397]. После захвата в 1393 г. османским войском Тырнова активная нормализаторская деятельность по исправлению церковнославянских текстов переместилась в сербский Ресавский монастырь.

Значительную роль в развитие книжной справы внесли и русские иноки святогорских и константинопольских обителей. Созданные ими Чудовский Новый Завет 1354 г. [Пентковская, 2003а], Константинопольское Евангелие 1383 / 1393 г., Диоптра инока Филиппа 1388 г. предвзряют систематическую книжную справу на Руси. Распространение Иерусалимского устава и начальный этап становления нормализаторской

деятельности в русском государстве связан с именем Киприана, принявшего постриг в Келифаревском монастыре у Феодосия Тырновского, подвизавшегося в обителях Константинополя и Афона, а затем возглавившего киевскую митрополичью кафедру (1390–1406 гг.). Под руководством митрополита Киприана [Афанасьева, Козак, Мольков, Соколов, Шарихина, 2019, с. 13–38; Князевская, Чешко, 1980] активно развивалась книжная справа, Киприаном была осуществлена справа Служебника, в который впервые был включен Диатакисис Филофея Коккина, переведены с греческого некоторые гимнографические тексты. Русские книжники в рамках деятельности по нормализации и стандартизации церковнославянского языка ориентировались прежде всего на языковую норму правленных редакций и новых южнославянских переводов конца XIII–XIV вв.: «максимальное приближение языка перевода к греческому тексту и архаизация письменного языка, изгнание из него всех элементов живого языка... становится идеалом и для русских книжников, правщиков и переписчиков церковных книг» [Чешко, 1981, с. 79].

С эпохой *второго южнославянского влияния* связан расцвет жанра житийной литературы на Руси. Из святогорских и константинопольских монастырей на Русь приходят списки новых переводов и правленные редакции древних переводных агиографических текстов. К кругу этих источников [Турилов, 2010, с. 147–175] принадлежат: Житие Св. Афанасия Афонского (НБКМ 307, 40–50-е гг. XIV в.), Житие Св. Григория Омиретского (Син. 419, 1453 г.), Житие Св. Григория Синаита (ГИМ, Син. 923, 1-я четв. XV в.), второй перевод Жития Свв. Варлаама и Иоасафа (РГБ, ТСЛ 687, 1444 г.), афонский перевод XIII в. византийского Жития Св. Николая Чудотворца, созданного Симеоном Метафрастом в конце X в. (РНБ, Кир.-Бел. 47/1124, XV в.), и Повесть Аммония мниха о убиенных Святых отцах в Синае и Раифе (РГБ, МДА 45, XIV в.). Именно в конце XIV – начале XV вв. создает и редактирует жития прибывший на Русь святогорский иеромонах, агиограф и гимнограф Пахомий Логофет и составляет Жития Св. Сергия Радонежского и Св. Стефана Пермского духовный писатель, монах, агиограф Епифаний Премудрый.

В принесенных на Русь в XV веке новых переводах и правленных редакциях древних текстов наблюдается иной, чем в древнерусский период, характер использования и распределения *лексических дублетов* [Тасева, Йовчева, 2006]. В эпоху

второго южнославянского влияния русские книжники, принимая за образец новые переводы и правленные редакции, устраняют *лексические регионализмы* (*пастоуѣхъ, дѣла, послоуѣхъ* и др.) и используют *древние эквиваленты*, отражающие кирилло-мефодиевскую традицию.

Развитие книжно-славянской письменности на Руси в конце XV – начале XVI вв. теснейшим образом связано с именем постриженника Кирилло-Белозерского монастыря, создателя «Сборник житий греческих Святых» Нила Сорского [Леннгрен, 2012, с. 283–301]. Предварительно осуществленное нами исследование «Сборника» великого заволжского старца позволило установить, что Нил Сорский не был простым писателем житий, а работал с текстами-антиграфами как редактор и автор [Караваева, 2019; 2022а; 2022б; 2023]. Преимущественно ориентируясь на переводческие нормы и редакторские тенденции Афоно-тырновской книжной школы, Нил принимал во внимание и эволюцию языковой нормы церковнославянского языка старорусского извода [Караваева, 2019, с. 90–101], что нашло отражение в основных приемах редактирования Нилом Сорским житийных текстов: устранении лексических регионализмов (преславизмов и русизмов); исправлении собственно лексических архаизмов на широкоупотребительные в книжно-славянских текстах XV в. эквиваленты; максимально точном на семантическом и морфологическом уровнях воспроизведении исходной греческой лексемы (*μονογενής* – древ. *ѦДИНОЧАДЫИ* → афон. *ѦДИНОРОДЬНЫИ*); исправлении ошибок переводчика и переписчика с опорой на контекст; внесении правки с учетом эволюции семантики лексем (*вона* – *благодѣхание, добровоние* – *благодѣхание*); преимущественном употреблении одного слова из ряда *лексических дублетов*.

Активный этап нормализации церковнославянского языка старорусского извода традиционно ассоциируется с деятельностью приглашенного в Москву в 1518 г. богослова, переводчика, автора и редактора Максима Грека, святогорского монаха, внесшего существенный вклад в развитие книжной sprawy. Он сталкивался с проблемой *лексических дублетов* – вариантных переводов одной и той же греческой лексемы, стремился избегать независимого от греческого оригинала синонимического варьирования, предпочитая использовать славянские синонимы, явно взаимосвязанные с греческими эквивален-

тами [Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г., 2019].

Обратимся к рассмотрению характера употребления ряда лексических дублетов в оригинальных старорусских житиях XVI в. и выясним, на какие языковые *традиции* опирались создатели текстов и какие *новаторские черты* в области употребления *лексических дублетов* встречаются в оригинальной старорусской агиографии XVI столетия.

ПАСТЫРЬ – ПАСТОУХЪ

В принадлежащих к числу наиболее известных *старославянских* рукописей служебного Евангелия древнейших глаголических источниках – Ассеманиевом Евангелии первой половины – середины XI в. и Мариинском Евангелии XI в. – зафиксирован исключительно *охридизм* *пастырь* [ССЯ, т. 3, с. 19; Львов, 1966, с. 206]. В Зографском Евангелии конца X – начала XI вв., принадлежащем к этой же группе глаголических памятников письменности, на фоне последовательного употребления древней лексемы *пастырь*, отражающей традицию учеников свв. Кирилла и Мефодия, лексический дублет *пастоуѣхъ* засвидетельствован только дважды (Мф. IX, 36 и Мрк. VI, 34). В кириллической Супрасльской рукописи первой половины – середины XI в., принадлежащей традиции *Преславской* книжной школы, в соответствии с *ποιμήν* оригинала регулярно употребляется *пастоуѣхъ*, а вариант *пастырь* обнаруживается лишь единожды. Как отмечают А. С. Львов и Т. Славова [Львов, 1966, с. 206–209; Славова, 1989, с. 84–86], в восточноболгарских рукописных источниках *охридизм* *пастырь* последовательно заменялся на *лексический дублет* преславского происхождения *пастоуѣхъ* [ССЯ, т. 3, с. 19].

В *древнерусской* книжно-славянской письменности мы наблюдаем иную картину. В текстах засвидетельствованы оба лексических дублета, но вариант *пастоуѣхъ* [СДРЯ, т. VI, с. 356–357; Срез., т. II, с. 887] употребляется *гораздо чаще* (294 случая) слова *пастырь* (101 случай) [СДРЯ, т. VI, с. 357; Срез., т. II, с. 886]. В принадлежащем к группе *древнерусских* переводов с греческого Житии Св. Андрея Юродивого, выполненном не позже середины XII в. на Северо-Западе Руси, вероятно, в Новгороде, и в *древнерусском* переводе Повести об Акире Премудром встречается исключительно слово *пастоуѣхъ* [Пичхадзе, 2011, с. 260]. Употребление лексемы *пастоуѣхъ* присуще и *оригинальным древнерус-*

ским источникам — сочинениям митрополита Илариона, летописца Нестора и князя Владимира Всеволодовича Мономаха.

Отражающее кирилло-мефодиевскую традицию слово **пастырѣ** в древнерусской книжности зафиксировано либо в близкой по целому ряду языковых особенностей гимнографическим памятникам и произведениям учеников свв. Кирилла и Мефодия Хронике Георгия Амартола XI в. [Пичхадзе, 2011, с. 68–69], либо в переводах, осуществленных южнославянскими книжниками в Древней Руси, в лексиконе которых присутствуют как южнославянские, так и восточнославянские лексические элементы, — Житии Феодора Студита в составе Выголексинского сборника [Выголексинский сборник, 1977], Повести о Варлааме и Иоасафе [Лебедева, 1985] и Ефремовской кормчей [Пичхадзе, 2011, с. 18–24].

В период развития книжно-письменного языка на Руси, ознаменованный принесением в XV в. в русские монастыри целого корпуса новых *афоно-тырновских переводов и правленных редакций* древних текстов, русские книжники по-

степенно стали ориентироваться на лексические нормы святогорских источников XIII–XIV вв.

Одной из главных примет афоно-тырновской книжной справы было стремление воссоздать общецерковнославянский язык, максимально приближенный к образцовому языку славянских Первоучителей и свободный от лексических *регионализмов*, к которым, несомненно, принадлежал и *преславизм пастоуѣхъ*, совпадавший с древнерусским узусом. Это оказало влияние и на старорусских книжников. Известный агиограф, монах-исихаст Нил Сорский [Караваева, 2019, с. 90–101] при включении избранных переводных с греческого славянских агиографических источников в «Соборник житий греческих Святых» (1488–1508 гг.), опираясь на переводческие нормы *Афоно-тырновской книжной школы*, правил лексему **пастоуѣхъ** на **пастырѣ**, отдавая предпочтение древней лексеме.

Изучим характер использования лексических дублетов в оригинальных старорусских агиографических источниках XVI в. (см. табл. 1).

Таблица 1

Особенности употребления лексических дублетов **пастырѣ и **пастоуѣхъ** в оригинальных житиях XVI в.**

Жития	Лексические дублеты
ПАСТЫРѢ	
Св. Александра Свирского	РНБ, Погод. 874, л. 483 <i>ѣако*</i> <i>пре*воспоманѣхо*</i> се ^г пастыра доброразсѣнѣю славѣ
Св. Антония Сийского	РНБ, Q. I. 22, л. 243 (1) <i>со слезами молаше бж҃еннаго, да паки бѣде^т имѣ пастырь</i> наставникѣ, (2) <i>ѣще ли же ни то вси разыдемса. ѣако въца не имоуѣе пастыра</i> , то же на лл. 212, 249, 258 об. (2), 259, 272 об., 275, 278, 359
Св. Димитрия Прилуцкого	РНБ, Соф. 1361, л. 220 об. <i>Тако*</i> и вси людие слышавѣша, и хвалѣ бѣви възѣаша, и бж҃номѣ дмѣтрію скоромѣ мѣтвенікѣ в наѣ рѣскомѣ чудотворіцѣ. пастырю , и наставникѣ стада хвѣхъ словесныхъ <i>въецѣ</i> , то же л. 202 об.
Св. Дионисия Глушицкого и Слово Похвалы	РНБ, Соф. 438, л. 40 <i>ѣма же видѣ разсѣднѣши пастырь</i> , въ добродѣтелехъ мѣжа съвозлюбѣ с нимѣ, то же лл. 40 об., 48 об., 49 об., 53
Св. Григория Пельшемского	РНБ, Погод. 863, л. 307 <i>ѣако хоще^т быти пастырь</i> словесного стада в поустынѣ, то же л. 320
Св. Корнилия Комельского и Слово Похвалы	РНБ, Погод. 787, л. 78 об. и печаше ^с в ни ^{хъ} <i>ѣако оѣцѣ чадолюбивын. и истиннын пастырь</i> радаше в овца ^{хъ} , то же лл. 77, 99 об., 118 об., 153 об., 159 об., 165, 168, 168 об., 170 об., 177
Св. Сергия Нуромского	РНБ, Соф. 1470, л. 136 <i>но моли ѣако истиннын пастырь. в вседержавне*</i> г҃дрѣ о бж҃чествиво ^м црѣ. и о всѣхъ православныхъ хр҃тианѣхъ да мѣтвами твоними, то же лл. 91, 94, 106
ПАСТОУѢХЪ	
Св. Дионисия Глушицкого и Слово Похвалы	РНБ, Соф. 438, л. 49 об. и тебе избра пастѣха и цѣлителя достоина соуѣца сеа части в земли рѣстѣни. И ты оуѣнѣемъ и обличенѣемъ и запрещенѣемъ, подаваеш спсѣвы бж҃твенныя заповѣди, то же л. 53

Рассмотрение характера использования слов **пастырѣ** (36 случаев) и **пастоуѣхъ** (2 случая) в оригинальных старорусских житиях XVI в. позволяет нам сделать вывод о том, что в области

употребления этих лексических дублетов старорусские агиографы эпохи XVI в. *отходят от древнерусской* книжно-письменной традиции и ориентируются на лексическую норму *афоно-*

тырновских источников, отдавая предпочтение кирилло-мефодиевской лексеме **пастырѣ** перед совпадающим с древнерусским узусом *преславизмом* **пасторухъ**.

ИНОЧАДЫИ – ЕДИНОРОДЬНЫИ

Древнемакедонские, древнеболгарские и древнерусские переводчики при передаче $\mu\omicron\nu\omicron\epsilon\nu\eta\varsigma$ греческого оригинала использовали славянское прилагательное **иночадын** (**єдиночадын**). Слово **иночадын** засвидетельствовано в Хронике Георгия Амартола XI в., близкой по лингвистическим характеристикам творениям учеников Равноапостольных Кирилла и Мефодия [Пичхадзе, 2011, с. 57–58], и во многих других древних переводных и оригинальных книжно-славянских источниках [СДРЯ, т. IV, с. 160–161; Срез., т. I, 1106–1107].

В эпоху зарождения и расцвета афоно-тырновской книжной sprawy, в конце XIII–XIV вв. в новых переводах и правленных редакциях стал господствовать буквализм на лексико-словообразовательном уровне, проявляющийся в поморфемной передаче сложных греческих слов с сохранением исходной семантики каждой части переводимого греческого слова. При замене одного славянского слова на другое соблюдался принцип наиболее точного смыслового и структурного воспроизведения исходной греческой лексемы [Тасева, Йовчева, 2006, с. 226; Йовчева, 2004, с. 205–234], об этом упоминают и многие другие исследователи [Афанасьева, 2004, с. 66–88; Пичхадзе, 1991, с. 170–171; Славова, 1990, с. 76–77; Славова, 1992, с. 46].

Для новых афонских переводов конца XIII–XIV вв. и правленных редакций, созданных в святогорских книжных центрах, характерна передача греческого композита $\mu\omicron\nu\omicron\epsilon\nu\eta\varsigma$ как **єдино-родьныи** ($\mu\omicron\nu\omicron\varsigma \rightarrow$ **єдиныи** и $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma \rightarrow$ **родѣ**). Описанный поморфемный способ перевода греческого слова $\mu\omicron\nu\omicron\epsilon\nu\eta\varsigma$ и других слов, входящих с ним в одно словообразовательное гнездо, характерен для афонской редакции Апостола, Псалтыри и происходящей из святогорских или константинопольских монастырей Чудовской редакции Нового Завета [Пентковская, 2013, с. 231]. Такой способ перевода присущ и среднеболгарской Норовской Псалтыри [Чешко, Бунина, Дыбо, Князевская, Науменко, ч. 1, 1989, с. 69]. Но старорусские книжники XV в. во многом продолжали следовать древнерусской книжно-письменной традиции, отдавая предпочтение варианту **єдиночадын** (НКРЯ).

При обращении к правленным Нилом Сорским в конце XV – начале XVI вв. переводным агиографическим источникам обнаруживаем, что он регулярно употребляет в житиях «Соборника» прилагательное **єдинородьныи**. Оно обнаружено нами в Житиях Св. Феодора Сикеота (Волок. 630, л. 239 об.), Св. Феодосия, общим житиям начальника (Волок. 630, л. 58, л. 64), Св. Саввы Освященного (ТСЛ 684, л. 254), Св. Иоанна Безмолвника (ТСЛ 684, л. 277), Св. Симеона Столпника Дивногорца (ГЛМ, РОФ 8354, № 14а, л. 50, л. 55 об.), Св. Евфимия Великого (Волок. 630, л. 144), Св. Мартинаана (Волок. 630, л. 214 об.), Св. Антония Великого (Волок. 630, л. 130) и Св. Иоанна Дамаскина (ТСЛ 684, л. 198). Огромное значение имеют обнаруженные нами случаи осуществленной старцем Нилом правки **єдиночадын – єдинородьныи**, свидетельствующие о стремлении книжника ориентироваться на сложившееся в святогорских книжных центрах представление о лексической норме церковнославянского языка. Нил Сорский редактирует фрагменты житий, правя **єдиночадын** на **єдино-родьныи**: (1) [Житие Св. Феодора Студита] **ємоу* подѣбаєть чєсть и н[єіс!]** **поклананіє сѣ єдино*чады** его **словомъ и животворащи** **дхъ нѣѣ** и **прѣно и в вѣк вѣкѣ амин** (основной антиграф Кир. Бел. 30/1107, л. 421) – **ємоу же подоває чѣть и поклананіє. Бєзначаломъ ѡцѣ**. **сѣ єдинородьным** его **сѣом, и животворящим дхѣм, нѣѣ** и **прѣно и в вѣки вѣкомъ аминь** (автограф Нила ТСЛ 684, л. 176); (2) [Житие Св. Феодора Сикеота, об исцелении Св. Феодором Сикеотом отрока] **пріидє к немѣ нѣкто члѣкъ вѣ мѣтвеницу, нмы єдиночадо ѡ дхѣ томоу нечѣта сѣтоужаемоу дѣтищѣ же вѣ нсѣѣлевѣи** (основной антиграф Волок. 596, лл. 198 об.–199, то же Кир.-Бел. 18/1257) – **пріидє к немѣ нѣкѣи члѣкъ. нмѣа с собою сѣа єдинородна, ѡ дхѣ нечѣста сѣѣжаема. и молаше вѣжнаго ѡтрока ѡєѣра. іако да нсѣѣлѣтъ дѣтища его** (автограф Нила Волок. 630, лл. 239 об.–240). Лексическая правка, осуществленная Нилом Сорским находится русле лингвистических традиций *Афоно-тырновской книжной школы*.

Проанализируем характер употребления лексических дублетов **єдиночадын** и **єдинородьныи** в оригинальных старорусских агиографических источниках XVI в. Согласно данным Санкт-Петербургского корпуса агиографических текстов (СКАТ), оригинальные старорусские жития

XVI в. не используют отражающее древнерусский узус слово **единочадын**, в то время как его лексический дублет *афоно-тырновской* перевод-

ческой традиции **единородынъти** засвидетельствован в нескольких текстах (см. Таблицу 2).

Таблица 2

Особенности употребления лексических дублетов **единочадын и **единородынъти** в оригинальных житиях XVI в.**

Жития	Лексические дублеты
	ЕДИНОРОДЫНЪТИ
Св. Кирилла Новоезерского	РНБ, Кир.-Бел., № 66/1305 (1) л. 25 об. Единородынъти снѣ словѣ бж҃іе, совѣзначалнын, и сопр҃носѣщнын оѣѣ, и соестественнын; (2) л. 88 Нѣкин члѣкъ жива во градѣ велѣ езерѣ, именемѣ данѣилъ текѣтовѣ. И семѣ баше снѣ единороденъ именемѣ сѣмѣнѣ
Св. Антония Сийского	РНБ, Q. I. 22, л. 149 об. стоаше главоу своѣ долоу преклонѣ. бл҃женноу же свою дш҃оу ко едино- родныѣ еа. кѣ нѣвѣныѣ горѣ простирала

Таким образом, при изучении основного перечня привлеченных в настоящем исследовании агиографических источников удалось установить, что в эпоху XVI в. старорусские книжники и при употреблении лексических дублетов **единочадын** / **единородынъти** стали ориентироваться на лексические нормы, выработанные в Святогорской книжной школе. Это подтверждает материал и более поздних оригинальных старорусских житий (НКРЯ; СЛРЯ, вып. 5, с. 28), где также фиксируется именно *афоно-тырновский* вариант **единородынъти**: (1) [Житие протопопа Аввакума, им самим написанное (1672–1675)] **О единородный мой! О свѣте мой! О сынѣ и слове! О сияние славы моя!**; (2) [Житие архимандрита Троице-Сергиева монастыря Дионисия (1648–1654)] **И Тебѣ славу возсылаемъ, безначальному Отцу со Единородным ти Сыномъ и с Пресвятым и Благим и Животворящим Духом; Единородне Сыне Божии; а надобно тутъ — «безначальному Отцу со Единородным ти Сыном и с Пресвятым и Благимъ и Животворящим Духомъ».** Так, согласно данным *старорусского* подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), слово **единородынъти** в текстах различной жанровой принадлежности засвидетельствовано 103 раза, в то время как древний вариант **единочадын**, включая поздние списки древних книжно-славянских памятников, зафиксирован только в 13 фрагментах.

Анализ употребления некоторых лексических дублетов в исследуемых оригинальных старорусских агиографических текстах XVI века позволит нам сформировать более полное представление о том, на традиции какой книжной школы преимущественно ориентировались создатели оригинальных старорусских житий.

РАДИ – ДѢЛА

Согласно данным Санкт-Петербургского кор-

пуса агиографических текстов (СКАТ), в выборе между исконными послелогом **ради** и **дѣла** [Пичхадзе, 2011, с. 53] создатели оригинальных старорусских житий XVI в. отдают предпочтение *охридизму* **ради** (197 случаев), в то время как совпадающий с древнерусским узусом *преславизм* **дѣла** засвидетельствован в изучаемых источниках лишь **единожды**. В этом стремлении редуцировать черты местного варианта книжно-славянского языка, устранить исконный *преславизм* **дѣла** и приблизить текст к стандартному общецерковнославянскому языку тоже ярко проявляется следование традициям *Афоно-тырновской книжной школы*.

НАЧАТИ – ПОЧАТИ

В русле традиций *Святогорской школы книжности* в старорусской агиографии XVI в. находится и использование лексико-словообразовательных дублетов **начати** и **почати**. Как известно, в старославянских памятниках – в Синайском Евхологии XI в., Македонском глаголическом листке XI в., Клоцовом сборнике XI в., Зографских листках XI в., Супрасльской рукописи – встречается только **начати**, вариант **почати** не засвидетельствован [ССЯ, т. II, с. 328–329; Пичхадзе, 1998, с. 479].

Подобная картина наблюдается и в *древнеболгарских* памятниках X в. [Пичхадзе, 1998, с. 479], и в *восточноболгарском* Изборнике 1073 г. В то же время принадлежащий к числу лексических русизмов **почати** последовательно употребляется в новгородских берестяных грамотах и в переводах, которые могут быть «с уверенностью атрибутированы восточнославянским переводчикам» [Пичхадзе, 2011, с. 350]: в Истории Иудейской войны Иосифа Флавия (ИИВ), в древнерусском переводе Пчелы, в Повести об Акире Премудром, древнерусском переводе первой трети XIII

в. повести о мудром советнике ассирийского царя Синахериба, в Житиях Андрея Юродивого [Пичхадзе, 2011, с. 140–141] и Василия Нового [Пичхадзе, 1998, с. 479].

Данные Санкт-Петербургского корпуса агиографических текстов (СКАТ) позволяют нам увидеть, что оригинальных старорусских житиях XVI в. при употреблении лексико-словообразовательных дублетов **начати** (315 случаев) и **почати** (Ø) авторы, как и случае с лексическими дублетами **ради** и **дѣла**, отходят от древнерусской традиции, отдавая предпочтение кирилло-мефодиевской лексеме **начати** и не используя восточнославянский регионализм **почати** вовсе.

Следование лексической норме новых *афонтырновских* переводов и правленных редакций отчетливо прослеживается и в использовании авторами старорусских житий XVI в. именно *древних кирилло-мефодиевских лексем* в следующих парах слов: **порфира** – **вагрѣница** [Пичхадзе, 2011, с. 300–301], **врьтъпѣ** – **пещера** [Пичхадзе, 2011, с. 192–193], **мѣлава** – **плещь**, **лоукавъ** – **проньрывъ**, **свидѣтель** – **послоухъ** [Пичхадзе, 2011, с. 52–55, 107].

Теперь опишем некоторые *новаторские* черты в области употребления лексических дублетов в изучаемых оригинальных старорусских житиях XVI в.

ЦѢЛОВАТИ – ОБЛОБЫЗАТИ

В древнейших переводных книжно-славянских источниках, отражающих традицию учеников Кирилла и Мефодия, в соответствии с $\alpha\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ греческого оригинала регулярно фиксируется глагол **цѣловати** [Тасева, Йовчева, 2006, с. 236]. Использование глагола **цѣловати** присуще и языку древнерусской письменности. Он многократно встречается в *оригинальной* житийной литературе Древней Руси: в древнейшем восточнославянском Житии игумена Киево-Печерского монастыря Феодосия (1080-е гг.),

принадлежащем перу Нестора, в Житии Леонтия Ростовского XII–XIII вв., в Сказании о Борисе и Глебе второй половины XI в. Именно **цѣловати** регулярно употребляется и *переводной* древнерусской книжности. Глагол **цѣловати** последовательно фиксируется в Житии Андрея Юродивого, использование этого же глагола присуще и древнерусскому переводу другого греческого агиографического памятника X в. – Житию Василия Нового. Засвидетельствован он и в цикле из шести Чудес Св. Николая Мирликийского, тоже принадлежащем к группе переводов с греческого, выполненных восточнославянскими книжниками.

Однако в эпоху становления и расцвета афонтырновской книжной sprawy в конце XIII–XIV вв. святогорские иноки вырабатывают новый способ передачи в славянском переводе греческого глагола $\alpha\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$. Так, например, в принадлежащем к корпусу святогорских переводов Житии Св. Афанасия Афонского $\alpha\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ передан только глаголом **облобызати**: $\text{Ἀλλὰ τὴν μὲν ἐγκράτειαν ἥδη καὶ τὴν ἄλλην ἀσκησὶν ἐκ ψυχῆς ἀσπασάμενος}$ (VITA B, 6: 1-2) – **Нѣ оубѣвъ ѡблѡбызати тебѣ мое чадѡ** (НБКМ 307, л. 6); $\text{καὶ δεῦρο ἀσπασομαὶ σε τὸ ἐμὸν τέκνον}$ (VITA B, 38: 31) – **и гради ѡблѡбыжа тебѣ мое чадѡ** (НБКМ 307, л. 35 об.); $\text{ἡσπάσατο τὸν γέροντα}$ (VITA B, 49: 9–10) – **ѡблѡбыза старца** (НБКМ 307, л. 45). Как отмечают ученые [Тасева, Йовчева, 2006], в новых церковнославянских переводах XIII–XIV вв. и правленных редакциях афонские книжники в соответствии с $\alpha\sigma\pi\acute{\alpha}\zeta\omicron\mu\alpha\iota$ оригинала последовательно используют именно глагол **облобызати**.

При обращении же к изучаемому нами корпусу старорусских агиографических источников на фоне приведенных выше данных мы обнаруживаем очень интересную картину (см. Таблицу 3).

Таблица 3

Особенности употребления синонимов **цѣловати** и **облобызати** в оригинальных житиях XVI в.

Жития	Лексические дублеты
ЦѢЛОВАТИ	
Св. Александра Свирского	РНБ, Погод. 874, (1) л. 453 об. $\text{мѣти}^* \text{его тако мѣтре}^{\text{м}} \text{е}^{\text{с}} \text{вбыча}^{\text{с}} \text{объѣмшии цѣловавши}^{\text{с}} \text{любезно}^{\text{с}} \text{ѡпѣстиста}^{\text{с}} \text{и с миро}^{\text{м}}$; (2) л. 477 об. $\text{ш хѣ цѣлованіе да}^{\text{с}}$; (3) л. 455 ш $\text{гѣ цѣловаста}^{\text{с}}$
Св. Антония Сийского	РНБ, Q. I. 22, л. 270 об. $\text{послѣднее свое дѣловное цѣлованіе дароуетъ имъ}$
Св. Дионисия Глушицкого и Слово Похвалы	РНБ, Соф. 438, (1) л. 26 $\text{сѣтвориста обѣж мѣтвѣ и цѣловаста дрѣ}^{\text{с}} \text{дрѡга}$; (2) л. 29 об. $\text{о хѣ цѣлованіе давъ ѡпѣсти егѡ}$

Св. Григория Пельшемского	РНБ, Погод. 863, (1) л. 311 об. ш хѣ <u>цѣлованіе</u> давѣ ѿпусти его; (2) л. 307 об. и прочее по семѣ <u>цѣловаста</u> друѣ друѣга
Св. Корнилия Комельского и Слово Похвалы	РНБ, Погод. 787, (1) л. 127 об. вса* братѣа к немуѣ прихѣжахѣ и <u>цѣловахѣ</u> его съ слезамѣ <u>послѣнаго</u> ѿ него блѣвеніа просаще; (2) л. 85 приде съ прочею братѣію <u>цѣловати</u> стою иконѣ; (3) л. 85 прочаа братѣа невѣзбранно <u>цѣловахѣ</u> ; (4) л. 85 и нача* <u>покоушати</u> второе на <u>цѣлованіе</u> иконы
Св. Сергия Нуромского	РНБ, Соф. 1470, л. 104 и <u>цѣловастаса</u> друѣгъ друѣга со слезами
Св. Кирилла Новоезерского	РНБ, Кир.-Бел., № 66/1305, л. 79 и <u>цѣлова</u> * тѣ, и познавѣ сѣагѣ, <u>іакоже</u> <u>іависа</u> емѣ во снѣ
ОБЛОБЫЗАТИ	
Св. Александра Свирского	РНБ, Погод. 874, (1) л. 508 об. и рахѣ стѣо чѣтно <u>ѡблѡбыза</u> *; (2) л. 511 об. и рахѣ стѣо чѣтно съ слезами <u>ѡблѡбыза</u> *; (3) л. 512 об. и рахѣ стѣо чѣтно съ слезами <u>ѡблѡбыза</u> *; (4) л. 469 об. и его* <u>видѣ</u> * <u>алеѡандрѣ</u> и <u>ѡблѡбызавѣ</u> ; (5) л. 506 об. и пахѣ* <u>припа</u> * кѣ <u>гровѣ</u> стѣо. ра*стѣно <u>ѡблѡбыза</u> -ше; (6) л. 510 об. и в радости <u>мнозѣ</u> <u>ѡблѡбызаа</u> рахѣ стѣо
Св. Антония Сийского	РНБ, Q. I. 22, л. 85 об. пси же <u>прихѣжахѣ</u> <u>ѡблѡбызахѣ</u> гнои его
Св. Корнилия Комельского и Слово Похвалы	РНБ, Погод. 787, 127 об. тѣ жѣ <u>іако</u> <u>чадолюбивы</u> ѿцѣ, всѣхъ <u>ѡблѡбызаше</u> . всѣхъ <u>миловаше</u> . всѣмѣ <u>послѣнее</u> блѣвеніе <u>оставаше</u>
Св. Кирилла Новоезерского	РНБ, Кир.-Бел., № 66/1305, л. 40 об. <u>Оцѣ</u> * <u>нападѣ</u> на выю егѣ, и <u>ѡблѡбыза</u> егѣ
Св. Павла Обнорского (чудеса)	РНБ, Соф. 1470, л. 51 об. и <u>начаша</u> <u>ѡблѡбызати</u> его со слезами <u>глюще</u> <u>чадо</u> <u>наю</u> <u>драгое</u>

В оригинальных старорусских житиях XVI в. засвидетельствованы *оба* глагола — древний **цѣловати** (14) и святогорский **облобызати** (10) — и *однокоренные* слова. Старорусские книжники не всегда отдают предпочтение афонтырновскому лексическому дублету: **цѣловати** [14] / **облобызати** [10], **скѣрбь** [121] / **печаль** [57], **брань** [12] / **рать** [7], **тѣкъмо** [130] / **точно** [43], **выа** [2] / **шина** [2] — явственно проследживается *синкретизм древнерусской книжно-письменной традиции и традиции новых святогорских переводов и правленных редакций*.

Выводы

Как мы видим, лексикон оригинальных старорусских житий XVI в. во многом отличается и от лексического состава переводных и оригинальных агиографических источников древнерусской эпохи XI–XIV вв., и от переводных и оригинальных житий XV столетия по характеру употребления и распределения *лексических дублетов*.

В оригинальных старорусских житиях XVI в. в области употребления большей части лексических дублетов проследживается отступление от лексических норм древнерусской книжно-письменной традиции и явное следование переводческим нормам *Святогорской книжной школы XIII–XIV вв.* (**пастырь**, **единородный**, **врьтъпъ**, **свидѣтель**, **начати**, **ради**, **порфира**). При этом в ряде случаев мы обнаруживаем *но-*

ваторские тенденции в области употребления лексических дублетов, выраженные в *синкретизме* древнерусских традиций и представлений о лексической норме, сложившихся в афонтырновских книжных центрах (**цѣловати** — **облобызати**, **скѣрбь** — **печаль**, **брань** — **рать**, **тѣкъмо** — **точно**, **выа** — **шина**).

Перспективы исследования видятся нам в дальнейшем изучении характера функционирования лексических дублетов на материале оригинальных старорусских агиографических источников XVII века и воссоздании истории бытования этих лексем в переводной и оригинальной книжно-славянской письменности IX–XVII столетий.

Библиографический список

1. Афанасьева Т. И. Славянская литургия Пржеосвященных Даров XII–XV вв.: текстология и язык. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2004.
2. Афанасьева Т. И. Языковые особенности «Сказания церковного» по спискам XII–XVI вв. // Русский язык в научном освещении. 2010. № 2 (20).
3. Афанасьева Т. И., Козак В. В. Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана / Т. И. Афанасьева, В. В. Козак, Г. А. Мольков, Е. Г. Соколов, М. Г. Шарихина // Slověne. 2015. Т. 4. № 1.
4. Выголексинский сборник / изд. подгот.: С. И. Котков (ред.), В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. Москва: Наука, 1977.
5. Герд А. С., Аверина С. А. Лексика и словообразование в русской агиографической литературе XVI

века: опыт автоматического анализа / А. С. Герд, С. А. Аверина, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева. Санкт-Петербург, 1993.

6. Герд А. С. Словарь языка житий русских святых XVI–XVIII веков: проект. Санкт-Петербург : РОПИ Санкт-Петербургского государственного университета, 2007.

7. Духанина А. В. Особый тип нормы употребления перфекта в некоторых памятниках стандартного церковнославянского языка XIV – начала XV века // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2007. № 2.

8. Живов В. М. История языка русской письменности: монография. В 2 т. Москва : Университет Дмитрия Пожарского, 2017.

9. Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / исследование и подготовка текста к изд. И. В. Вернер. Москва : Индрик, 2019.

10. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Москва : Языки славянской культуры, 2004. Т. I, II.

11. Йовчева М. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите № 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004.

12. Караваева П. Ю. К вопросу о времени и месте возникновения первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. 2017. Т. 16, № 4.

13. Караваева П. Ю. К вопросу об основных принципах редактирования Нилом Сорским житий греческих Святых // Университетский научный журнал. Филологические и исторические науки, археология и искусствоведение. 2019. № 51.

14. Караваева П. Ю. Отражение представлений о грамматической норме в «Сборнике житий греческих Святых» Преподобного Нила Сорского // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. 2022а. Т. 21, № 2.

15. Караваева П. Ю. Новонайденные лексические замены в «Сборнике житий греческих святых» Нила Сорского // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2022b. № 4.

16. Караваева П. Ю. Особенности языковой правки Нилом Сорским Жития Святого Феодора Студита: эксклюзивные лексические замены // Румянцевские чтения-2023: материалы Международной научно-практической конференции: в 3 ч. 2023. Часть 2.

17. Каравашкина М. В. Языковая ситуация Московской Руси XVI–XVII вв. и ее восприятие книжниками того времени // Ежегодная Богословская конференция. Материалы. Москва, 1999.

18. Клосс Б. М. Избранные труды. Т. 2. Очерки по истории русской агиографии XIV–XVI веков. 2001.

19. Князевская О. А., Чешко Е. В. Рукописи митрополита Киприана и отражение в них орфографиче-

ской реформы Евфимия Тырновского // Тырновска книжовна школа. 1980. Т. 2.

20. Кузьмина Е. А., Пентковская Т. В. Афоно-тырновская книжная справа конца XIII–XIV вв. и ее рецепция на Руси // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2016. № 6.

21. Лебедева И. Н. Повесть о Варлааме и Иоасафе : монография. Ленинград : Наука, 1985.

22. Леннгрен Т. П. Переводные жития преподобных святых в древнерусской книжности до и после создания Сборника Нила Сорского (Часть I) // Palaeoslavica. 2012. Vol. XX. No. 2.

23. Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности : монография. Москва : Наука, 1966.

24. Маруяма Ю. К вопросу о распределении форм двойственного числа в русских житийных памятниках начала XV в. (на материале «Жития Стефана Пермского» и «Жития Сергия Радонежского») // Русский язык в научном освещении. 2011. № 1 (21).

25. Маруяма Ю. Специфика употребления форм дв. числа у Пахомия Логофета (на материале Пахомиевских редакций Жития Сергия Радонежского) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2011. № 3 (45).

26. Маруяма Ю. Употребление дуальных форм в житийных текстах старорусского периода: лексический, грамматический и прагматический факторы // Grammaticalization and Lexicalization in the Slavic Languages. Proceedings from the 36th Meeting of the Commission on the Grammatical Structure of the Slavic Languages of the International Committee Slavists, 2014.

27. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). Старорусский подкорпус. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 25.01.2026).

28. Пентковская Т. В. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета : монография. Москва : МАКС Пресс. 2009а.

29. Пентковская Т. В. Афонская редакция Нового Завета как представитель правленных редакций богослужебных книг // Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире». Вопросы истории и этимологии славянских языков. Москва, 2009b.

30. Пентковская Т. В. Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции // Тырновска книжовна школа. Тырново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век. 2011. Т. 9.

31. Пентковская Т. В. Переводы Иерусалимского Типикона в славянской традиции: лингвистический аспект. Москва : МАКС Пресс, 2018.

32. Пичхадзе А. А. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. Москва, 1991.

33. Пичхадзе А. А. Языковые особенности древнерусских переводов с греческого // Славянское языко-

знание. XII Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. Москва, 1998.

34. Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI–XIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2002. №2(4).

35. Пичхадзе А. А. К группировке древнейших списков с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // Труды отдела древнерусской литературы. 2008. Т. LIX.

36. Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. Москва, 2011.

37. Пичхадзе А. А. О функционировании древнерусской церковной книжной и обиходной терминологии // Русский язык в научном освещении. № 2 (36). 2018.

38. Санкт-Петербургский корпус агиографических текстов (СКАТ). URL: <http://project.phil.spbu.ru/scat/> (дата обращения: 25.01.2026).

39. Синайский патерик / изд. подготовили В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. Москва : Наука, 1967.

40. Славова Т. Някои предварителни наблюдения върху редактирането на евангелския текст в Света гора // *Palaeobulgarica*. 1990. 14 (№ 1).

41. Славова Т. Атонска редакция на старобългарските книги // Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Съст. Донка Петканова. Под общата ред. на Донка Петканова. София : «Петър Берон». 1992.

42. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.): Т. I–XIII. Москва, Санкт-Петербург : Русский язык; Азбуковник; Нестор-История, 1988–2023. (СДРЯ)

43. Словарь русского языка XI–XVII вв.: в 32 вып. Москва : Наука (вып. 1–28); Азбуковник (вып. 29); Санкт-Петербург : Нестор-История (вып. 30); Москва : ООО «ЛЕКСРУС» (вып. 31, 32). 1975–2023. (СЛРЯ)

44. Словарь старославянского языка = *Slovník jazyka staroslověnského*. В 4 т. Т. I: А—Н, 853 с.; Т. II: К—О, 638 с.; Т. III: П—Р, 671 с.; Т. IV: С—V, 1042 с. Санкт-Петербург : Изд-во Санкт Петербургского ун-та, 2006. (ССЯ)

45. Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси. Санкт-Петербург : Типография Императорской Академии наук, 1903.

46. Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода // История русского литературного языка. Ленинград, 1980.

47. Сосновцева Е. Г. Вариативность глагольных форм в памятниках русской агиографии XVI–XVII вв. // Русский глагол (к 50-летию выхода в свет книги А.В. Бондарко и Л.Л. Буланина). Тезисы докладов. 2017.

48. Сосновцева Е. Г. Семантика форм прошедшего времени в памятниках русской агиографии XVI–XVII вв. // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2019. № 1.

49. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: в 3 т. Санкт-Петербург : Издание Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук, 1890–1912. Т. I, II, III. Репр. изд. Москва : Знак, 2003. (Срез.)

50. Тасева Л., Йовчева М., Езиковите образци на атонските редактори // Българска филологическа медиевистика. Сборник научни изследвания в чест на проф. д.ф.н. Иван Харалампиев. Велико Търново : «Св. св. Кирилл и Методий». 2006.

51. Турилов А. А. Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть первая // Вестник церковной истории. 2010. №1–2 (17–18).

52. Тюняева Д. Б. Особенности употребления гречизмов в южнославянском переводе Жития Андрея Юродивого // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2008, № 3.

53. Чернышева М. И. К вопросу об истоках лексической вариантности в ранних славянских переводах с греческого языка: переводческий прием «двуязычные дублеты» // Вопросы языкознания. 1994, № 2.

54. Чешко Е. В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.) // *Palaeobulgarica*. Старобългаристика. 1981. № 4.

55. Чешко Е. В. Об афонской редакции славянского перевода псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. АН СССР, Институт славяноведения и балканистики. Москва : Наука. 1982.

56. Чешко Е. В., Бунина И. К., Дыбо В.А., Князевская О. А., Науменко Л. А. Норовская Псалтырь: среднеболгарская рукопись XIV в. : монография. Ч. I, II. София : Издательство Болгарской академии наук, 1989.

57. Noret Jacques Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae. The Athanasian Vita A. The Athanasian Vita in Corpus christianorum. Series Graeca, 9. Turnhout: Brepols. 1982. (VITA B)

Reference list

1. Afanas'eva T. I. Slavjanskaja liturgija Prezhde-osvjashhennyh Darov XII–XV vv.: tekstologija i jazyk = The Slavic Liturgy of the Presanctified Gifts from XII–XV centuries: textology and language. Sankt-Peterburg : Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2004.

2. Afanas'eva T. I. Jazykovye osobennosti «Skazanija cerkovnogo» po spiskam XII–XVI vv. = Linguistic features of «The Church Tale» based on XII–XVI-century manuscripts // Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii. 2010. № 2 (20).

3. Afanas'eva T. I., Kozak V. V. Jazykovye innovacii v perevodah, svjazannyh s imenem Kipriana = Linguistic innovations in translations related to the name Cyprian / T. I. Afanas'eva, V. V. Kozak, G. A. Mol'kov, E. G. Sokolov, M. G. Sharihina // Slověne. 2015. T. 4. № 1.

4. Vygoleksinskij sbornik = The Vig-Leksinsky collection / izd. podgot.: S. I. Kotkov (red.), V. F. Dubrovina,

R. V. Bahturina, V. S. Golyshenko. Moskva : Nauka, 1977.

5. Gerd A. C., Averina S. A. Leksika i slovoobrazovanie v russkoj agiograficheskoj literature XVI veka: opyt avtomaticheskogo analiza = Vocabulary and word formation in XVI-century Russian hagiographic literature: an attempt at automated analysis / A. C. Gerd, S. A. Averina, I. V. Azarova, E. L. Alekseeva. Sankt-Peterburg, 1993.

6. Gerd A. S. Slovar' jazyka zhitij russkih svjatyh XVI–XVIII vekov: proekt = Dictionary of Hagiographic Vocabulary (lives of Russian Saints XVI–XVIII centuries). Sankt-Peterburg : ROPI Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 2007.

7. Duhanina A. V. Osobyj tip normy upotreblenija perfekta v nekotoryh pamjatnikah standartnogo cerkovnoslavjanskogo jazyka XIV – nachala XV veka = A specific pattern of perfect tense usage in certain texts of standard Church Slavonic from XIV to early XV century // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija. 2007. № 2.

8. Zhivov V. M. Istorija jazyka russkoj pis'mennosti = The history of the Russian written language: monografija. V 2 t. Moskva : Universitet Dmitrija Pozharskogo, 2017.

9. Interlinearnaja slavjano-grecheskaja Psal'tyr' 1552 g.: v perevode Maksima Greka = The 1552 Interlinear Slavonic-Greek Psalter: Translated by Maximus the Greek / issledovanie i podgotovka teksta k izd. I. V. Verner. Moskva : Indrik, 2019.

10. «Istorija Iudejskoj vojny» Iosifa Flavija. Drevnerusskij perevod = The Wars of the Jews by Flavius Josephus. Old Russian translation / izd. podgot. A. A. Pichhadze, I. I. Makeeva, G. S. Barankova, A. A. Utkin. Moskva : Jazyki slavjanskogo kul'tury, 2004. T. I, II.

11. Jovcheva M. Novoizvodnijat slavjanski Oktoih po naj-rannija prepis v kodeksite № 19 i 20 ot manastira «Sv. Ekaterina» v Sinaj = The newly edited Slavonic Octoechos based on the earliest manuscript in codices Nos. 19 and 20 from St. Catherine's Monastery on Mount Sinai // Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite. Sofija, 2004.

12. Karavaeva P. Ju. K voprosu o vremeni i meste vznikovenija pervogo slavjanskogo perevoda Zhitija Svjatogo Afanasija Afonskogo = Towards the time and place of the first Slavic translation of Vita A of Athanasius the Athonite // Vestnik VolGU. Serija 2. Jazykoznanie. 2017. T. 16, № 4.

13. Karavaeva P. Ju. K voprosu ob osnovnyh principah redaktirovanija Nilom Sorskim zhitij grecheskih Svjatyh = Towards the basic principles of Neil Sorsky's editing the lives of Greek saints // Universitetskij nauchnyj zhurnal. Filologicheskie i istoricheskie nauki, arheologija i iskusstvovedenie. 2019. № 51.

14. Karavaeva P. Ju. Otrazhenie predstavlenij o grammaticheskoj norme v «Sobornike zhitij grecheskih Svjatyh» Prepodobnogo Nila Sorskogo = Reflecting the concepts of grammatical norms in the Collection of Lives of the Greek Saints by the Venerable Nilus of Sora // Vestnik VolGU. Serija 2. Jazykoznanie. 2022a. T. 21, № 2.

15. Karavaeva P. Ju. Novonajdennye leksicheskie zameny v «Sobornike zhitij grecheskih svjatyh» Nila Sorskogo = Newly discovered lexical substitutions in Nil of Sora's Collection of Lives of Greek Saints // Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija «Gumanitarnye nauki». 2022b. № 4.

16. Karavaeva P. Ju. Osobennosti jazykovoj pravki Nilom Sorskim Zhitija Svjatogo Feodora Studita: jekskljuzivnye leksicheskie zameny = Features of Nil Sorsky's linguistic editing of the Life of Saint Theodore the Studite: exclusive lexical substitutions // Rumjancevskie chtenija-2023: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii: v 3 ch. 2023. Chast' 2.

17. Karavashkina M. V. Jazykovaja situacija Moskovskoj Rusi XVI–XVII vv. i ee vosprijatje knizhnikami togo vremeni = The linguistic situation in Moscow Rus' in XVI–XVII centuries and its perception by the scholars of that time // Ezhegodnaja Bogoslovskaja konferencija. Materialy. Moskva, 1999.

18. Kloss B. M. Izbrannye trudy. T. 2. Očerki po istorii russkoj agiografii XIV–XVI vekov = Selected Works. Vol. 2. Essays on the history of Russian hagiography in XIV–XVI centuries. 2001.

19. Knjazevskaja O. A., Cheshko E. V. Rukopisi mitropolita Kipriana i otrazhenie v nih orfograficheskoj reformy Evfimija Tyrnovskogo = The manuscripts of Metropolitan Cyprian and the reflection of Euthymius of Tarnovo's spelling reform in them // T#rnovska knizhovna shkola. 1980. T. 2.

20. Kuz'minova E. A., Pentkovskaja T. V. Afonotyrnovskaja knizhnaja sprava konca XIII–XIV vv. i ee recepcija na Rusi = The Athonite-Tarnovo book revision of the late 13th–14th centuries... and its reception in Rus' // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija. 2016. № 6.

21. Lebedeva I. N. Povest' o Varlaame i Ioasafe = The Story of Barlaam and Josaphat : monografija. Leningrad : Nauka, 1985.

22. Lenngren T. P. Perevodnye zhitija prepodobnyh svjatyh v drevnerusskoj knizhnosti do i posle sozdanija Sobornika Nila Sorskogo (Chast' I) = Translated Lives of the Holy Fathers in Old Russian literature before and after writing Nil of Sora's Sobornik (Part I) // Palaeoslavica. 2012. Vol. XX. No. 2.

23. L'vov A. S. Očerki po leksike pamjatnikov staroslavjanskogo pis'mennosti = Essays on the vocabulary of Old Slavonic literary monuments : monografija. Moskva : Nauka, 1966.

24. Marujama Ju. K voprosu o raspredelenii form dvojstvennogo chisla v russkih zhitijnyh pamjatnikah nachala XV v. (na materiale «Zhitija Stefana Permskogo» i «Zhitija Sergija Radonezhskogo») = Towards the use of dual forms in early XV century Russian hagiographic texts (based on the Life of Stephen of Perm and the Life of Sergius of Radonezh) // Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii. 2011. № 1 (21).

25. Marujama Ju. Specifika upotreblenija form dv. chisla u Pahomija Logofeta (na materiale Pahomievskih

redakcij Zhitija Sergija Radonezhskogo) = The specifics of the dual form usage in the works by Pachomius Logothete (based on the Pachomian versions of the Life of Sergius of Radonezh) // *Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki*. 2011. № 3 (45).

26. Marujama Ju. Upotreblenie dual'nyh form v zhitijnyh tekstah starorussskogo perioda: leksicheskij, grammaticheskij i pragmaticheskij faktory = Using dual forms in hagiographic texts from the Old Russian period: lexical, grammatical, and pragmatic factors // *Grammaticalization and Lexicalization in the Slavic Languages. Proceedings from the 36th Meeting of the Commission on the Grammatical Structure of the Slavic Languages of the International Committee Slavists*, 2014.

27. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka (NKRJa). Starorussskij podkorpus = National Corpus of the Russian Language (NCRL). Old Russian Subcorpus. URL: <http://ruscorpora.ru> (data obrashhenija: 25.01.2026).

28. Pentkovskaja T. V. K istorii ispravlenija bogoslužebnyh knig v Drevnej Rusi v XIV veke: Chudovskaja redakcija Novogo Zaveta = On the history of correcting liturgical books in Ancient Rus' in XIV century: The Chudov edition of the New Testament: monografija. Moskva: MAKSS Press. 2009a.

29. Pentkovskaja T. V. Afonskaja redakcija Novogo Zaveta kak predstavitel' pravlenykh redakcij bogoslužebnyh knig = The Athonite edition of the New Testament as an example of revised editions of liturgical books // *Mezhdunarodnyj nauchnyj simpozium «Slavjanskie jazyki i kul'tury v sovremennom mire»*. Voprosy istorii i jetimologii slavjanskih jazykov. Moskva, 2009b.

30. Pentkovskaja T. V. Tyrnovskij perevod Tolkovogo Evangelija Feofilakta Bolgarskogo v russkoj tradicii = The Tarnovo Translation of Theophilact of Bulgaria's Exegetical Gospel in the Russian Tradition // *Tyrnovska knizhovna shkola. Tyrnovsko i idejata za hristijanskija universalizacija HII–HV vek*. 2011. T. 9.

31. Pentkovskaja T. V. Perevody Ierusalimskogo Tipikona v slavjanskoj tradicii: lingvisticheskij aspekt = Translations of the Jerusalem Typikon in the Slavic tradition: a linguistic perspective. Moskva: MAKSS Press, 2018.

32. Pichhadze A. A. K istorii slavjanskogo Parimejnika (parimejnye chtenija Knigi Ishod) = On the history of the Slavic Paroemiaron (Paroemia readings of the Book of Exodus) // *Tradicii drevnejshej slavjanskoj pis'mennosti i jazykovaja kul'tura vostochnykh slavjan*. Moskva, 1991.

33. Pichhadze A. A. Jazykovye osobennosti drevnerusskikh perevodov s grecheskogo = Linguistic characteristics of Old Russian translations from Greek // *Slavjanskoe jazykoznanie. HII Mezhdunarodnyj s'ezd slavistov. Doklady rossijskoj delegacii*. Moskva, 1998.

34. Pichhadze A. A. Literaturno-jazykovye i perevodcheskie tradicii v slovoupotreblenii cerkovnoslavjanskih pamjatnikov i russkikh letopisej XI–XIII vv. = Literary, linguistic, and translational traditions in the vocabulary of Church Slavonic texts and Russian chronicles

of XI–XIII centuries // *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii*. 2002. №2(4).

35. Pichhadze A. A. K gruppirovke drevnejshih spisikov s grecheskogo, sodержashhiih vostochnoslavjanskije elementy v leksike = On the group of the oldest Greek manuscripts containing East Slavic lexical elements // *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*. 2008. T. LIX.

36. Pichhadze A. A. Perevodcheskaja dejatel'nost' v domongol'skoj Rusi: lingvisticheskij aspekt = Translation work in pre-Mongol Rus': a linguistic perspective. Moskva, 2011.

37. Pichhadze A. A. O funkcionirovanii drevnerusskoj cerkovnoj knizhnoj i obihodnoj terminologii = On Old Russian ecclesiastical, literary, and everyday terminology functioning // *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii*. № 2 (36). 2018.

38. Sankt-Peterburgskij korpus agiograficheskikh tekstov (SKAT) = The St. Petersburg Corpus of Hagiographic Texts (SKAT). URL: <http://project.phil.spbu.ru/scat/> (data obrashhenija: 25.01.2026).

39. Sinajskij paterik = The Sinai Paterikon / izd. podgotovili V. S. Golyshenko, V. F. Dubrovina. Moskva: Nauka, 1967.

40. Slavova T. Njakoi predvaritelni nabljudenija v#rhu redaktiraneto na evangelskija tekst v Sveta gora // *Palaeobulgarica*. 1990. 14 (№ 1).

41. Slavova T. Atonska redakcija na starob#lgarskite knigi // *Starob#lgarska literatura. Enciklopedichen rechnik*. S#st. Donka Petkanova. Pod. obshhata red. na Donka Petkanova. Sofija: «Pet#r Beron». 1992.

42. Slovar' drevnerusskogo jazyka (XI–XIV vv.): T. I–XIII = Dictionary of the Old Russian Language (XI–XIV centuries): Vol. I–XIII. Moskva, Sankt-Peterburg: Russkij jazyk; Azbukovnik; Nestor-Istorija, 1988–2023. (SDRJa)

43. Slovar' russkogo jazyka XI–XVII vv.: v 32 vyp. = Dictionary of the Russian Language XI–XVII centuries.: in 32 issues. Moskva: Nauka (vyp. 1–28); Azbukovnik (vyp. 29); Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija (vyp. 30); Moskva: OOO «LEKSRUS» (vyp. 31, 32). 1975–2023. (SIRJa)

44. Slovar' staroslavjanskogo jazyka = Dictionary of the Old Slavonic language. Slovník jazyka staroslověnského. V 4 t. T. I: A—H, 853 s.; T. II: K—O, 638 s.; T. III: P—R, 671 s.; T. IV: C—V, 1042 s. Sankt-Peterburg: Izd-vo Sankt Peterburgskogo un-ta, 2006. (SSJa)

45. Sobolevskij A. I. Perevodnaja literatura Moskovskoj Rusi. Sankt-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk, 1903.

46. Sobolevskij A. I. Osobennosti russkikh perevodov domongol'skogo perioda = Specific features of Russian translations of the pre-Mongol period // *Istorija russkogo literaturnogo jazyka*. Leningrad, 1980.

47. Sosnovceva E. G. Variativnost' glagol'nyh form v pamjatnikah russkoj agiografii XVI–XVII vv. = Variation in verb forms in XVI–XVII-century Russian hagiographic

texts // Russkij glagol (k 50-letiju vyhoda v svet knigi A.V. Bondarko i L.L. Bulanina). Tezisy dokladov. 2017.

48. Sosnovceva E. G. Semantika form proshedshego vremeni v pamjatnikah russkoj agiografii XVI – XVII vv. = The semantics of past tense forms in 16th–17th-century Russian hagiographic texts // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija. 2019. № 1.

49. Sreznevskij I. I. Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam: v 3 t. = Materials for Dictionary of Old Russian Written Sources: in 3 vols. Sankt-Peterburg : Izdanie Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk, 1890–1912. T. I, II, III. Repr. izd. Moskva : Znak, 2003. (Srez.)

50. Taseva L., Jovcheva M., Ezikovite obrazci na atonskite redaktori // B#lgarska filologicheska medievistika. Sbornik nauchni izsledvanija v chest na prof. d.f.n. Ivan Haralampiev. Veliko T#rnovo : «Sv. sv. Kirill i Metodij». 2006.

51. Turilov A. A. Juzhnoslavjanske perevody XIV–XV vv. i korpus perevodnyh tekstov na Rusi. Chast' pervaja = South Slavic translations of XIV–XV centuries and the corpus of translated texts in Rus'. Part One // Vestnik cerkovnoj istorii. 2010. №1–2 (17–18).

52. Tjunjaeva D. B. Osobennosti upotreblenija gre-cizmov v juzhnoslavjanskom perevode Zhitija Andreja Jurodivogo = Specific features of using Greekisms in the South Slavic translation of the Life of St. Andrew the Fool // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija. 2008, № 3.

53. Chernysheva M. I. K voprosu ob istokah leksicheskoy variantnosti v rannih slavjanskih perevodah s grecheskogo jazyka: perevodcheskij priem «dvujazychnye dublety» = Towards the origins of lexical variation in early Slavic translations from Greek: the translation technique of «bilingual doublets» // Voprosy jazykoznanija. 1994, № 2.

54. Cheshko E. V. Vtoroe juzhnoslavjanskoe vlijanie v redakcii psaltyrnogo teksta na Rusi (XIV–XV vv.) = The second South Slavic influence on editing psalm texts in Rus' (XIV–XV centuries) // Palaeobulgarica. Starob#lgaristika. 1981. № 4.

55. Cheshko E. V. Ob afonskoj redakcii slavjanskogo perevoda psaltyri v ee otnoshenii k drugim redakcijam = On the Athos version of Slave Psalter translation in relation to other versions // Jazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda. AN SSSR, Institut slavjanovedenija i balkanistiki. Moskva : Nauka. 1982.

56. Cheshko E. V., Bunina I. K., Dybo V.A., Knjazevskaja O. A., Naumenko L. A. Norovskaja Psaltyr': srednebolgarskaja rukopis' XIV v. = The Norov Psalter: XIV-century Middle Bulgarian manuscript : monografija. Ch. I, II. Sofija : Izdatel'stvo Bolgarskoj akademii nauk, 1989.

57. Noret Jacques Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae. The Athanasian Vita A. The Athanasian Vita in Corpus christianorum. Series Graeca, 9. Turnhout: Brepols. 1982. (VITA B)

Статья поступила в редакцию 05.04.2026; одобрена после рецензирования 25.04.2026; принята к публикации 07.05.2026.

The article was submitted on 05.04.2026; approved after reviewing 25.04.2026; accepted for publication on 07.05.2026